

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Голованивская М.К., Ефименко Н.А. — Представление о понятии «случай» в русском и китайском языках и культурах // Филология: научные исследования. – 2023. – № 11. – С. 25 - 35. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.11.68837 EDN: SBAGJA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68837

Представление о понятии «случай» в русском и китайском языках и культурах

Голованивская Мария Константиновна

доктор филологических наук

профессор, кафедра региональных исследований, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова; Факультет иностранных языков и регионоведения

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, стр. 13

✉ Golovanivskaya@gmail.com



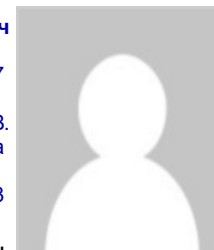
Ефименко Николай Александрович

ORCID: 0000-0002-4003-5887

студент, кафедра региональных исследований, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, стр. 13

✉ efimenko200205@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.11.68837

EDN:

SBAGJA

Дата направления статьи в редакцию:

29-10-2023

Аннотация: В статье исследуется понятие «случай» в двух языковых картинах мира – русской и китайской. Исследование является контрастивным, полученные результаты сопоставляются. Описание каждого понятия производится по четкому алгоритму: исследуется этимология слова, мифологические корни понятия, его сочетаемость, из сочетаемости вычленяется вещественная коннотация по В. А. Успенскому, производится сопоставление словарных дефиниций. Цель исследования – на материале семантических

полей в русском, и китайском языках выявить особенности представления понятия «случай» в разных культурах. Далее проводится сопоставление с целью увидеть сходства и различия в картине мира разных народов. Научными методами исследования являются такие методы, как: сравнительно-исторический метод, метод обобщения, метод семантического анализа. Данная тема является малоизученной и актуальной, ведь ранее не наблюдалось лингвокультурологических исследований, анализирующих это понятие в русском и китайском языках и культурах, что составляет научную новизну работы. Полученные результаты будут нести огромный вклад в содействии взаимопонимания между народами, образуя, своего рода, понятийный мост для представителей разных культур, а также будут использованы при чтении учебных курсов по регионоведению, сравнительному изучению культур, в ходе преподавания соответствующих языков.

Ключевые слова:

языковая картина мира, контрастивное исследование, случай, лингвокультурология, семантический анализ, сравнительно-сопоставительная лингвистика, вещественная коннотация, китайский язык, русский язык, Синонимический ряд

Введение

Научные методы исследования, применяемые в данной работе, включают в себя следующие методы: сравнительно-исторический метод, метод обобщения и метод семантического анализа. Эти методы обеспечивают систематическое и глубокое исследование понятия в различных языках и культурах, а также позволяют выявить сходства и различия между ними. Тема данного исследования считается слабоизученной и актуальной. До этого момента не проводилось лингвокультурологических исследований, которые бы анализировали данное понятие в русском и китайском языках и культурах. Это делает данную работу научно новаторской и оригинальной. Результаты этого исследования будут иметь значительное значение, так как они способствуют углубленному взаимопониманию между различными народами. Оно, по сути, создает понятийный мост, который помогает представителям разных культур лучше понимать друг друга. Кроме того, полученные результаты будут полезны при чтении учебных курсов по регионоведению и сравнительному изучению культур. Они также могут быть востребованы в процессе преподавания соответствующих языков, поскольку помогут студентам более глубоко понимать семантические и культурные аспекты в языке и обществе. Таким образом, данное исследование имеет широкие практические и образовательные применения.

Противопоставление между необходимостью и случайностью является ключевым аспектом в современной общеевропейской культуре. Многие мыслители, начиная от Декарта и заканчивая Львом Толстым, обсуждали этот аспект. Словари связывают случайность с внешними, несущественными и непостоянными аспектами реальности. Часто случайность рассматривается как результат пересечения независимых причинных процессов и событий, что представляет способ превращения возможности в реальность. При таких условиях существует несколько различных вариантов, которые могут превратиться в реальные события, как указывает философский энциклопедический словарь.

Согласно В. Н. Топорову [\[9, с. 56\]](#), русские понятия судьбы и случая имеют общего

предка, следы которого можно проследить до праславянского источника. Этот предок (корень) отсылает к идее синтетического движения, проявляющим себя как некое "со-падение, со-в-падение" (с префиксом "ср.-век. лат. con-cado", что означает "падать, выпадать, совместно").

Русские слова "судьба" и "случай" очень различны по смыслу, несмотря на общий корень. "Судьба" в русском языке – некий неотменимый приговор, а "случай" «гуляет сам по себе» его наступление зависит от его «желания».

"Случай" и "судьба" представляют собой глагольные формы, производные от разных действий. В этом обстоятельстве кроется особенность русского представления об этих понятиях.

Русские понятия «случай, случайность, удача, неудача, шанс»

Владимир Даль дает определение случая как "безвиновное и безпричинное начало, которому верят те, кто отрицает предопределение," а также как "неожиданное, непредсказуемое и внезапное событие" [4]. Он также раскрывает другие значения этого слова, включая 1) договоренность или помолвку и 2) события или приключения, которые фиксируются в служебном списке. Даль также указывает на существование глагола "случать" или "случить", который означает соединение в одном месте или сближение (например, "беда случилась" означает, что человек и беда столкнулись, соединились). По Далю, слово "слука" в архаичном контексте обозначает любовь, дружбу, привязанность и приверженность. Мы видим, что для русской культуры еще в прошлом веке случай воспринимался, в первую очередь, как объединение человека с событиями, другими людьми и обстоятельствами.

В славянской мифологии нет персонифицированного "Случая", а в современной мифе есть (см. дальше сочетаемость).

В современном русском языке "случай" означает: 1) то, что случилось или произошло; 2) благоприятное стечение обстоятельств, которое позволяет что-то сделать, удобный и подходящий момент. Удивительно, что значение, предложенное Далем, описывающее "безвиновное и безпричинное начало, в которое верят люди, отвергающие предопределение," отсутствует в современных словарях. Тем не менее, это третье значение существует и подтверждается фразеологией.

У слова "случай" такая сочетаемость:

Его Величество Случай, игра случая, слепой случай, ставить, надеяться на случай, случай помог, помешал, спас, погубил, позволил сделать что-либо, представился, выпал, подвернулся.

Случай можно иметь, искать, найти, упустить, пропустить, потерять, ждать, им можно воспользоваться.

Случай бывает удобный, подходящий, счастливый, несчастный, редкий и пр.

Итак мы видим, что в русском языке "случай" представлен как человек высокого ранга, активно вмешивающийся в события. Этот человек беспечен, но часто эффективен – приносит человеку удачу. Выражение "несчастный случай" тут не в счет, оно приобрело особое значение в русском языке, описывая события, которые наносят вред здоровью человека или даже приводят к смерти, то есть это не антоним для "счастливого случая." Фраза "это случай" в контексте "тебе удалось избежать этого -- это чисто случай"

(случайность)" резюмирует удачный исход дела.

Случайность часто рассматривается как результат воздействия случая, иногда даже как сам случай. Поскольку она происходит из случая, случайность приобретает многие его характеристики.

Мы используем различные выражения, чтобы описать случайность, такие как "жертва случайности," "счастливая случайность," "досадная случайность," "чистая случайность," "простая случайность," "нелепая случайность," и "трагическая случайность." Случай и случайность составляют пару смыслов, которые дополняют друг друга исходя из того, как они сочетаются и контрастируют друг с другом.

Мы употребляем фразы типа "это дело случая" и "только случай может ему помочь". Однако мы не говорим "дело случайности," а скорее утверждаем, что "только случайность может его спасти". Мы полагаемся на случай, но не доверяем случайности. Случайность может разрушить ситуацию, но не случай. Другими словами, когда мы говорим о случайности, мы часто подразумеваем, что ее последствия проявляются немедленно и исчерпываются тут же. Например, досадная случайность может привести к потере кошелька, а счастливая случайность может означать, что милиционер не замечает нарушения со стороны водителя. Случай, с другой стороны, предполагает более глубокую систему последствий. Случай может объединить людей, привести их к браку, к объединению. Хотя они могли встретиться случайно, судьба вмешивается дальше. Действия случайности, в отличие от случая, обычно не имеют долгосрочных последствий. Когда случайность сталкивает людей, они могут взаимодействовать в данный момент, но это не влечет за собой долгосрочных последствий. И если такие последствия возникают, это уже считается случаем.

Например, случайность может проявиться в том, что водитель, совершивший нарушение, не получил штраф, потому что в этот момент милиционер отвернулся. Однако детальное повествование этой истории преобразует её в случай. Именно поэтому случай может быть интересным, поскольку "интерес" возникает благодаря авторской интерпретации события, представленной рассказчиком.

Таким образом, в русской языковой культуре присутствует иерархия бесконтрольных обстоятельств: на вершине этой иерархии находится "судьба," которая формирует общий сценарий жизни; следующим в этой иерархии идет "случай," который может влиять на значительную часть человеческой жизни, а после него идет "случайность," которая воздействует на эпизод.

Там, где случайность выступает как сила с достаточно важным масштабом действия, она синонимична случаю, ср: «случайность (случай) помогла (помог) мне избежать наказания. Случайность уберегла тебя от двойки – спросили другого. Случай уберег тебя от встречи с этим бандитом и спас тебе жизнь. Благодаря чистой случайности он остался жив – пуля попала в дерево».

Представление понятия «случай» в китайском языке

I. Лексема 机 jī

Все слова, представляющие собой хороший случай в китайском языке, связаны с лексемой 机 jī. Иероглиф 机 jī является иероглифом фонетической категории, состоящий из частей 木 mù и 幾 jī, где 木 mù служила ключом, показывающим на деревянность предмета, а 幾 jī кроме фонетической функции имело значение «чувство опасности» [\[16\]](#).

[с. 339](#). Таким образом, изначальным значением иероглифа 机 jī было «спусковой механизм самострела» [\[16, с. 524\]](#).

Данное представление, где случай рассматривается как замок самострела, показывает главную черту представления китайцев о хорошем случае. Случай является мгновением, когда отпускается затвор самострела и есть только две вероятности: попасть в мишень или промазать. Также и для случая: человек может его поймать и использовать, но также может его упустить.

Для лучшего понимания темы мы обратимся к лингвокультурологическому методу, проводя семантический анализ лексем, выделенных из «Частотного словаря современного китайского языка» [\[10\]](#). Примеры сочетаемости в основном взяты из различных словарных источников [\[11\],\[13\],\[17\],\[18\]](#), а также из корпуса современного и древнего китайского языка [\[14\]](#), собранного Центром китайской лингвистики Пекинского университета.

С помощью «Частотного словаря современного китайского языка» была выделена лексическая парадигма: 机会 jīhuì, 机遇 jīyù, 时机 shíjī и 良机 liángjī [\[10\]](#). По данным из «Большого словаря китайского языка», лексемы 机会 jīhuì, 机遇 jīyù, 时机 shíjī являются абсолютными синонимами, так как все имеют значение «подходящий момент» [\[12\]](#). Далее мы рассмотрим сочетаемость лексемы 机会 jīhuì, так как у нее из названных трех лексем самая высокая частотность.

Перейдем к примерам: 错过机会 cuòguò jīhuì 'упустить случай', 给机会 gěi jīhuì 'дать случай', 放弃机会 fàngqì jīhuì 'отказаться от случая', 抓住机会 zhuāzhù jīhuì 'схватить случай', 找机会 zhǎo jīhuì 'отыскивать случай', 借机会 jiè jīhuì 'занимать случай', 看机会 kàn jīhuì 'смотреть на случай', 捞到机会 lāodào jīhuì 'добыть случай', 抓机会 zhuā jīhuì 'сцапать случай', 趁机会 chèn jīhuì 'воспользоваться случаем', 等机会 děng jīhuì 'ждать случая', 有机会 yǒu jīhuì 'иметь случай', 提供机会 tíngōng jīhuì 'предоставлять случай', 遇见机会 yùjiàn jīhuì 'встретить случай', 指望机会 zhǐwàng jīhuì 'надеяться на случай', 错失机会 cuòshī jīhuì 'потерять случай', 嗅到机会 xiùdào jīhuì 'вынюхать случай', 创造机会 chuàngzào jīhuì 'создавать случай', 得到机会 dédào jīhuì 'получить случай', 给予机会 jǐyǔ jīhuì 'давать случай', 浪费机会 làngfèi jīhuì 'транжирить случай', 失去机会 shīqù jīhuì 'лишиться случая', 争取机会 zhēngqǔ jīhuì 'добиваться случая', 发现机会 fāxiàn jīhuì 'обнаружить случай', 看准机会 kànzhǔn jīhuì 'разглядеть случай', 利用机会 lìyòng jīhuì 'использовать случай', 寻找机会 xúnzhǎo jīhuì 'изыскивать случай', 珍惜机会 zhēnxī jīhuì 'дорожить случаем', 舍弃机会 shěqì jīhuì 'бросить случай', 把握机会 bǎwò jīhuì 'ухватить случай', 选择机会 xuǎnzé jīhuì 'выбирать случай', 夺取机会 duóqǔ jīhuì 'захватить случай'.

Из приведенной сочетаемости мы видим, что случай представляется четко оформленным на образном уровне и имеет ряд существенных коннотаций:

1. Охотничья добыча. При анализе сочетаемости сразу бросается в глаза мотив охоты: случай можно встретить, разглядывать, изыскивать, ожидать и даже вынюхивать, а после его появления надо сцапать и в итоге схватить случай. Мы видим, что все главные этапы охоты подходят и для процесса погони за случаем, где сам случай показывается как добыча непростой охоты. Данное представление в китайском языке показывает основной характер понятия: роль человека является активной, хороший случай появляется внезапно, но перед его появлением нужно готовиться, чтобы не упустить момент. Случай – это не дар судьбы, это честно заработанный трофей.

2. Деньги. Случай в китайском языке имеет предметную ассоциацию. Человек может иметь его, также может его потерять, это явно дорогой предмет, так как человек дорожит им, человек может щедро раздавать этот предмет другим, также может занимать его, в нужный момент может и завладеть силой. Случай показан как предмет, который люди готовы получить любыми способами, независимо от добра и зла, и далее использовать для реализации своих целей. Особенно ярко этот момент показывает сочетаемость с глаголом 捞到 lāodào 'добыть', который также может сочетаться с лексемой 油水 yóushuǐ 'нажива', что показывает прямую связь хорошего случая с деньгами в китайском мировосприятии. Можно также заметить мотив конкуренции, что еще раз показывает ценность и важность положительного случая.

3. Идея. В китайском языке случай также имеет ассоциацию с абстрактным понятием идеи: человек может его выискивать у себя в голове, выбирать, вдохновляться от других людей и в итоге создать его, также при плохой реализации человек может случай утратить. Появление идеи является мгновенным, с помощью этого процесса человек получает возможность увеличить процент встречи с хорошим случаем до того, что делает из случайности неизбежность. Тут прослеживается связь с умом, именно благодаря умственному процессу можно повысить шанс успеха.

良机 liángjī обозначает 'хороший шанс', но по рациональной шкале степень удачи у него явно выше, чем у других лексем. Если разобрать чэньюй, которые включают в себя данную лексему, то можем увидеть следующие примеры: 坐失良机 zuòshī liángjī 'упустить шанс', 痛失良机 tòngshī liángjī 'испытывать боль от утраты шанса', 天赐良机 tiāncì liángjī 'дарованный небесами шанс'. Тут случай является божественным даром неба, и при упущении его видим оттенок страдания, боли и упрека.

Итак, мы видим, что в китайской языковой картине мира хороший случай играет очень важную роль. Для выяснения причин важности представления в китайском мировоззрении о хорошем случае нам нужно будет обратиться к даосской философии.

Понятие 机 jī является неотъемлемым от даосского мировосприятия. Оно описывается как основа бытия всего сущего, а также причина его изменения.

Для лучшего понимания этого нам нужно обратиться к философским трактатам Чжуан Чжоу (369–286 гг. до н. э.) «Наньхуа чжэньцзин», где в главе «Высшая радость» есть рассказ о том, как философ Ле-цзы отреагировал после того, как увидел скелет человека возле дороги: по ему мнению, есть самые маленькие существа, называющиеся Л jī, они образуют 'планктон', далее из них образуется 'мох'; и по такой цепочке в итоге появляется 'человек, который после смерти снова возвращается в природу'. Данную мысль философ заканчивает следующей фразой: 万物皆出于机, 皆入于机。Wànwù jiē chū yú jī, jiē rù yú jī «Все сущее рождается благодаря 机 jī, все сущее умирает из-за 机 jī» [19]. Ле-цзы не только смог описать процесс диалектики, но также смог объяснить природный цикл, где все появляется из микроорганизмов, но в итоге и заканчиваются ими. Таким образом 机 jī действует как «точка сингулярности», благодаря которой даже события с мельчайшей вероятностью становятся логичными.

II. Лексема 偶然 ǒurán

В китайском языке нет определенного существительного, обозначающего нейтральный случай. Однако есть лексема 偶然 ǒurán, которая может функционировать и как прилагательное, и как наречие со значением 'случайный/случайно', а после добавления к ней суффикса существительного 性 xìng она приобретает грамматическую

характеристику существительного и тогда лексема 偶然性 ǒuránxìng будет иметь значение «случайность».

В сравнении с лексемой 偶然 ǒurán, впервые использованной ещё в 后汉书 hòuhuàn shū «Истории династии Поздняя Хань» [Книга о Поздней Хань], написанной в V веке нашей эры, лексема 偶然性 ǒuránxìng стала использоваться только в современном китайском языке как философский термин, противопоставленный лексеме 必然性 bìránxìng 'неизбежность'. Таким образом, мы видим, что понятие нейтрального случая в китайском языке больше всего используется для оформления существительного, а само отдельно не может употребляться [\[15\]](#).

Далее мы рассмотрим сочетаемость лексемы 偶然 ǒurán с глаголами, чтобы выявить более конкретную характеристику понятия нейтрального случая в китайском языке: 偶然想起 ǒurán xiǎngqǐ 'случайно вспомнить', 偶然遇见 ǒurán yùjiàn 'случайно встретить', 偶然相识 ǒurán xiāngshí 'случайно познакомиться', 偶然碰到 ǒurán pèng dào 'случайно наткнуться', 偶然醒悟 ǒurán xǐngwù 'случайно осознать', 偶然发现 ǒurán fāxiàn 'случайно обнаружить', 偶然听到 ǒurán tīngdào 'случайно услышать', 偶然看到 ǒurán kàndào 'случайно увидеть' и т. д. По данной сочетаемости видно, что с этим наречием могут сочетаться только те глаголы, которые обозначают мгновенное действие, независимо от характера события.

III. Лексема 意外 yìwài

Для обозначения плохого случая в китайском языке используется лексема 意外 yìwài, состоящая из двух морфем: 意 yì и 外 wài.

Иероглиф 意 yì является иероглифом идеографической категории, по структуре состоящим из части 心 xīn, обозначающей сердце, и 音 yīn, обозначающей голос, поэтому изначальным значением иероглифа является 'желание' [\[16, с. 925\]](#).

Иероглиф 外 wài является иероглифом идеографической категории. В письменности цзягувэнь иероглиф был изоморфным с иероглифом 卜 bǔ, обозначающим 'гадание'; в письменности цзиньвэнь с правой стороны иероглифа добавилась часть 夕 xī, обозначающая ночь, таким образом иероглиф стал иметь значение 'гадание ночью'. Однако в древнем Китае гадание проходило только в дневное время, и ночное гадание являлось абсолютным исключением и было возможным лишь при появлении срочных и неожиданных событий [\[11, с. 172-173\]](#).

Таким образом, мы видим, что лексема 意外 yìwài означает внезапное событие, не совпадающее с желанием человека.

Далее перейдем к сочетаемости: 发生意外 fāshēng yìwài 'произошел несчастный случай', 碰到意外 pèngdào yìwài 'наткнуться на несчастный случай', 遇到意外 yùdào yìwài 'столкнуться с несчастным случаем', 出现意外 yìwài chūxiàn 'появление несчастного случая', 避免意外 bìmiǎn yìwài 'обходить несчастный случай', 意外降临 yìwài jiànglín 'несчастный случай надвигается', 提防意外 tífáng yìwài 'остерегаться несчастного случая', 造成意外 zàochéng yìwài 'образовать несчастный случай', 防止意外 fángzhǐ yìwài 'предотвращать несчастный случай', 出意外 chū yìwài 'выйти на несчастный случай', 遭遇意外 zāoyù yìwài 'встретиться с несчастным случаем', 感到意外 gǎndào yìwài 'почувствовать неожиданность' (данное сочетание является единственным, где анализируемое существительное обозначает неожиданность, а не плохой случай).

Из данных словосочетаний мы видим яркий предметный образ неудачного случая в китайском языке – это злодей, который может принести вред человеку. Однако встреча с

таким деспотом является практически неизбежной, ведь он идет к человеку навстречу по одной и той же дороге и встреча с ним не зависит от желания, а является вынужденной. Ее можно предотвратить только с помощью интуиции, почувствовав опасность до того, как она реализовалась в плохой случай, но если человек не смог этот случай избежать заранее, то лучше попробовать обойти после того, как заметил.

Выводы

1. В русском языке все слова различны по своему происхождению и соответственно исторически выделяют различные аспекты в исследовании рассматриваемой ситуации человек – случай. В китайском языке этимологию слов, касающуюся хороших и плохих случаев, надо рассматривать отдельно, где для хороших случаев идет ассоциация со спусковым механизмом арбалета, что подчеркивает мгновенность происхождения действия, а для плохого случая описывается сцена гадание ночью, что подчеркивает неожиданность события.
2. В русском языке разница между случаем и случайностью эфемерна, в китайском между 机会 jīhuì, 偶然 ǒurán и 意外 yìwài принципиальна. Это выражается и в различном поведении человека по отношению к ним в двух языковых культурах: в китайской – человек активен, когда хочет поймать хороший случай 机会 jīhuì, при плохом случае человек с ним сталкивается не по своему желанию. Однако, когда к человеку приходит неопишуемая удача, он также является пассивным, так как её дало человеку «небо», а не он сам ее добился. Разница между случаем и случайностью в двух языковых культурах выражается и во взаимной специфичности понятий: случайность – мелкая, часто бытовая, 偶然 ǒurán – случай, связанный с мгновенным воспоминанием прошлого.
3. В паре удача – 机会 jīhuì также наблюдаются существенные различия. Русская удача одушевлена и активна, китайское 机会 jīhuì – овеществлено и пассивно. Китайский 机会 jīhuì появился благодаря философским идеям даосизма, которые подчеркивают принцип изменения. Русская удача, равно как и специфически русское авось, особым образом раскрывают трактовку идеи ответственности, точнее, безответственности, идущую от представления о недискретности мира.
4. Целостное и образно разработанное понятие неудачи является специфически русским. Его наличие связывается нами с развитием темы ответственности/безответственности: неудача – это тот активный субъект, который будет отвечать за промахи человека. Китайское понятие 意外 yìwài описывает неожиданные человеку события, которые чаще всего являются отрицательными, что показывает боязнь китайцев перед неизвестным и предпочтение его избегания.
5. Русское шанс, условно рассматривавшееся в этой группе, соотносится с одним из значений китайского 机会 jīhuì, которым человек может оперировать, но не манипулировать.
6. Сопоставление вещественных коннотаций рассматриваемых слов в двух языках позволяет усмотреть общий коннотативный мотив – охота. Однако закрепление их за соответствующими парами слов не совпадает. Охота по-русски связывается с удачей, в китайском с 机会 jīhuì, в толковании которого очевидным образом присутствует положительный компонент, объединяющий три слова.
7. В целом рассматриваемое лексическое поле в русском языке распределяет негативное и позитивное следующим образом: удача – «хорошая», случай, шанс, авось – скорее «хорошие», случайность – разная, неудача – «плохая». Таким образом,

позитивные силы в данной ситуации преобладают над негативными.

В китайском – 良机 liángjī ‘очень хорошее’, 机会 jīhuì, 机遇 jīyù, 时机 shíjī – ‘хорошие’, 偶然性 ǒuránxìng – ‘нейтральное’, 意外 yìwài – ‘плохое’.

В китайском языке намного больше лексем, связанные с хорошим случаем, которые также чаще используются. Таким образом, картина мира в этом аспекте в китайском сознании, вероятно, максимально оптимистичная. А в русском сознании более оптимистичная, чем во французском.

8. Оптимизм и пессимизм, о которых мы писали только что, трактуется принципиально различным образом в изучаемых нами языках.

Китайское представление связано с даосским восприятием: если знать все в бесконечно изменяющемся мире и быть максимально готовым к этому, то возможность схватить мгновение удачи будет велико. Русский оптимизм связан с верой в невидимых соучастников, скрывающихся в структуре ситуации, отсюда выражения «все обойдется», «само обойдется», «как-нибудь», «авось повезет», «а вдруг пронесет».

Обобщение полученных результатов можно представить так:

Базовые признаки	Русский менталитет	Китайский менталитет
Истоки	Соединять	Спусковой механизм арбалета
Актуальные связи	?	Изменения
Образ	Охота на Жар-птицу	Добыча, деньги, идея; злодей
Членение ситуации	4 слова: случай – развернутое событие, случайность – точечное событие, удача – хорошее событие, неудача – плохое событие	机会 jīhuì, 机遇 jīyù, 时机 shíjī – шанс, который надо схватить 偶然 – внезапное воспоминание о прошлом 意外 – неожиданное происшествие
Человек	Активен	Активен (схватить) /пассивен (встретить; дар бога)
Влияние	Славянские корни	Даосизм

Библиография

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 06.12.2022).
2. Буше-Леклерк, О. Из истории культуры. Истолкование чудесного в античном мире, Киев, 1881.
3. Вежбицка, А. Язык, культура познание. М., 1996. С. 78-79.

4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: М.О. Вольф, 1955.
5. Иванов В. В. К предистории знаковых систем. // Материалы Всесоюз.симпоз. по вторичным знаковым системам. 1(6). Тарту, 1974.
6. Коменский, Я. А. Мир чувственных вещей в картинках. Одесса, 1896. С. 108.
7. Новосельцев, А. П. Восточные источники о восточных славянах и Руси VI-IX вв. // Древнерусское государство и его международное значение. М., 1965. С. 414.
8. Путеводитель по дискурсным словам. М., 1996.
9. Топоров, В. Н. Судьба и случай. // Понятие судьбы в контексте разных культур. М., 1994. С. 56.
10. 北京语言学院语言教学研究所. 现代汉语频率词典. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 978页.
11. 傅永和, 李玲璞. 汉字演变文化源流 上. 广州: 广东教育出版社, 2012年. 1783页.
12. 汉语大词典编纂处. 上海: 上海辞书出版社, 2011年. 10080页.
13. 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典(第二版缩印本). 成都: 四川辞书出版社, 2018年. 2692页.
14. 汉语(现代/古代) 语料库. [Электронный ресурс] URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения 19.12.2022)
15. 后汉书 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.qulishi.com/article/202203/591713.html> (дата обращения: 10.12.2022)
16. 李学勤. 字源. 天津: 天津古籍出版社, 2013年. 1420页.
17. 商务印书馆辞书研究中心. 新华成语词典. 北京: 商务印书馆, 2015年. 1185页.
18. 中国社会科学院语言研究所. 新华字典(第12版). 北京: 商务印书馆, 2020年. 699页.
19. 庄子外篇·至乐 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yyguoxue.com/show.asp?id=6570&Page=2> (дата обращения: 05.12.2022).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленный к публикации текст направлен на анализ представления о понятии «случай» в русском и китайском языках, автор работы создает синкретическую модель оценки не исключая и апелляцию к культурному срезу. Отмечу, что вводная часть исследования в языковом плане весьма косноязычна, этот блок следует поправить, думаю, что главный редактор также обратит на это внимание. Содержательный грейд данной части находится в пределах нормы, отсылки даются как в прямом, так и косвенном режиме: «противопоставление между необходимостью и случайностью является ключевым аспектом в современной общеевропейской культуре. Многие мыслители, начиная от Декарта и заканчивая Львом Толстым, обсуждали этот аспект. Словари связывают случайность с внешними, несущественными и непостоянными аспектами реальности. Часто случайность рассматривается как результат пересечения независимых причинных процессов и событий, что представляет способ превращения возможности в реальность. При таких условиях существует несколько различных вариантов, которые могут превратиться в реальные события, как указывает философский энциклопедический словарь», или «согласно В.Н. Топорову, русские понятия судьбы и случая имеют общего предка, следы которого можно проследить до праславянского источника. Этот предок (корень) отсылает к идее синтетического движения, проявляющим себя как некое "со-падение, со-в-падение" (с префиксом "ср.-век. лат. соп-cado", что означает "падать, выпадать, совместно")». Хорошо, что материал

дробится на т.н. смысловые части, это помогает читателю двигаться вслед за автором. Работа достаточно интересна, материал нетривиален, причем сопоставительный фактор поддерживается на протяжении всего сочинения, тем самым актуализируя вопрос. Иллюстративный фон достаточен, примеры введены без каких-либо искажений: «Мы используем различные выражения, чтобы описать случайность, такие как "жертва случайности," "счастливая случайность," "досадная случайность," "чистая случайность," "простая случайность," "нелепая случайность," и "трагическая случайность." Случай и случайность составляют пару смыслов, которые дополняют друг друга исходя из того, как они сочетаются и контрастируют друг с другом» или «все слова, представляющие собой хороший случай в китайском языке, связаны с лексемой 机 jī. Иероглиф 机 jī является иероглифом фонетической категории, состоящий из частей 木 mù и 幾 jī, где 木 mù служила ключом, показывающим на деревянность предмета, а 幾 jī кроме фонетической функции имело значение «чувство опасности». Таким образом, изначальным значением иероглифа 机 jī было «спусковой механизм самострела» и т.д. В целом стиль работы ориентирован на собственно научный тип, аргументы убедительны, анализ целенаправлен, позиция автора объективна: «из данных словосочетаний мы видим яркий предметный образ неудачного случая в китайском языке – это злодей, который может принести вред человеку. Однако встреча с таким деспотом является практически неизбежной, ведь он идет к человеку навстречу по одной и той же дороге и встреча с ним не зависит от желания, а является вынужденной. Ее можно предотвратить только с помощью интуиции, почувствовав опасность до того, как она реализовалась в плохой случай, но если человек не смог этот случай избежать заранее, то лучше попробовать обойти после того, как заметил». Выводы по тексту имеет сопоставительный режим фиксации, чередование также, на мой взгляд, уместно: «в русском языке все слова различны по своему происхождению и соответственно исторически выделяют различные аспекты в исследовании рассматриваемой ситуации человек – случай. В китайском языке этимологию слов, касающуюся хороших и плохих случаев, надо рассматривать отдельно, где для хороших случаев идет ассоциация со спусковым механизмом арбалета, что подчеркивает мгновенность происхождения действия, а для плохого случая описывается сцена гадание ночью, что подчеркивает неожиданность события», или «китайское представление связано с даосским восприятием: если знать все в бесконечно изменяющемся мире и быть максимально готовым к этому, то возможность схватить мгновение удачи будет велико. Русский оптимизм связан с верой в невидимых соучастников, скрывающихся в структуре ситуации, отсюда выражения «все обойдется», «само обойдется», «как-нибудь», «авось повезет», «а вдруг пронесет». Материал имеет цельный вид, задачи, поставленные в начале труда, решены. Статью «Представление о понятии «случай» в русском и китайском языках и культурах» можно рекомендовать к публикации в журнале «Филология: научные исследования».